



AICHI TRIENNALE 2016
FILM PROGRAM

主催：あいちトリエンナーレ実行委員会





畢 贛(ピー・ガン) 『凱里ブルース』
Bi Gan *Kaili Blues*
2015 KAILI BLUES



クリストフ・ゴートリー(共作:マチュー・ブリスブラ) 『めまい』
Christophe GAUTRY+Mathieu BRISEBRAS *Vertige*
2012. Courtesy of the artist



ミヤギフトシ 『ロマン派の音楽』 『花の名前』
MIYAGI Futoshi *A Romantic Composition, Flower Names*
2015. Courtesy of the artist



山村浩二 『サティの「パレード」』
YAMAMURA Koji *Satie's "Parade"*
2016 Courtesy of the artist



陳 界仁(チェン・ジエレン) 『残響世界』
CHEN Chieh-jen *Realm of Reverberations*
2014. Courtesy of the artist



ニコラウス・ゲイハルター 『HOMO SAPIENS』(原題)
Nikolaus GEYHALTER *HOMO SAPIENS*
2016 © Nikolaus Geyhalter Filmproduktion GmbH



小川 育 『I think you're a little confused』
OGAWA Iku *I think you're a little confused*
2016. Courtesy of the artist



幸 洋子 『ズドラストヴィチェ!』
YUKI Yoko *Zdravstvuite!*
2015. Courtesy of the artist



マティ・ディオップ 『千の太陽』
Mati DIOP *A Thousand Suns*
2013. Courtesy of the artist



イェルバン・ジャンキアン&アンジェラ・リッチ・ルッキ
『南極から赤道まで』
Yervant GIANKIAN & Angela RICCI LUCCHI
From the Pole to the Equator
1986. Courtesy of the artist

あいちトリエンナーレ 2016

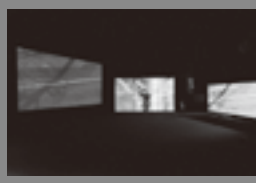
映像プログラム

2016年
8月19日[金] - 9月11日[日]

愛知芸術文化センター12F アートスペースA
愛知県芸術劇場 小ホール(愛知芸術文化センターB1F)



アazza・エル・ハサン 『アスマハーンの耐えられない存在感』
Azza El-Hassan *The Unbearable Presence of Asmahan*
2014. Courtesy of the artist



伊藤高志 『三人の女』
ITO Takashi *Three Women*
2016. photo:加納俊輔



ジョルジュ・シュヴィツゲベル 『魔王』
Georges SCHWITZGEBEL *Erlking*
2015. Courtesy of the artist

作品提供・協力: Anna Sanders Films, ARGOS distribution, 特定非営利活動法人 芸術公社、陳 界仁(チェン・ジエレン)、China Film International、シネマトリックス、ciné-tamaris、Christophe Gautry、Yervant Gianikian & Angela Ricci Lucchi、変魚路製作委員会、広島国際映画祭、イメージフォーラム、伊藤高志、Boris Labbé、L'Agence du court métrage、Le G.R.E.C.、ミヤギフトシ、小川 育、Lois Patiño、プラネット映画資料図書館、Sacrebleu Productions、Seashore Image、(株)新日本映画社/エスパー・サロウ、Georges Schwitzgebel、シヨートシヨートフィルムフェスティバル & アジア中国インディペンデント映画祭、Studio GDS、The Film Gallery、東京国際映画祭、(株)トレノバ、Mischief Films、Mosquito Films Distribution、認定NPO法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭、ヤマムラアニメーション(有)、横浜美術館、幸 洋子 会場提供:松蔭寺



エクシネマ 『都市と都市のあいだ』
ExCinema *The Spaces Between Cities*
2015 © Pip Chodorov, Seoul



ボリス・ラベ 『Rhizome』
Boris LABBÉ *Rhizome*
2015 © Sacrebleu Productions



キドラット・タヒミック 『バリクバヤン#1』
Kidlat TAHIMIK *Balikbayan #1 Memories of Overdevelopment Redux III*
2015. frame-grabbed from iPhone shot by Sang Bum Heo



ミディZ 『海上の宮殿』
Midi Z *Palace on the Sea*
2014. Courtesy of Seashore Image

水源の虹を求めて

港 千尋



ロイス・パティニョ 『イメージの地層』
Lois PATIÑO *Strata of the Image*
2015 Courtesy of the artist



ピムパカー・トーウィラ 『孤島の葬列』
Pimpaka TOWIRA *The Island Funeral*
2015 Courtesy of the artist

最古にして最大のスクリーン、それは大気である。雨上がりの空に太陽のプロジェクターが映し出すスペクトル、それは自然が自らの手で作り出す映像芸術として、人間に不思議と驚きを与えてきた。『イメージの地層』(ロイス・パティニョ、2015年)は、流れ落ちる水のスクリーンがゆっくりと虹色に変わってゆく幻想的な作品だ。それは水源で、神話に出てくる「虹の蛇」と出会ってしまった人、そこで魔法にかかった人の姿のようにも見える。イメージの根源へのタイムトラベルは、傑作『南極から赤道まで』(イェルバン・ジャンキアン&アンジェラ・リッチ・ルッキ、1986年)で味わうことができるだろう。ファウンド・フッテージによって作られた架空の旅は、古いフィルムに映り込む植民地主義の亡霊を追う旅でもある。それとも映画そのものが亡霊なのだろうか。川を渡る人々について行くわたしたちは、やはり「闇の奥」へと連れてゆかれるのだ。夜の川を遡った先では、古い家のなかで儀式的準備が行われている。ピムパカー・トーウィラは、長編二作目にしてタイ映画史に残る素晴らしい作品を生み出した。『孤島の葬列』(ピムパカー・トーウィラ、2015年)は祖先の記憶への旅のなかに、現代の政治的状況が編み込まれている。過去と未来、信仰と発展、辺境と都市といった対立軸が、闇の奥で渾然一体となってゆくかのような時間の水流。トーウィラならではの魔術的時間に誘われて、わたしたちは映画の水源へと遡るのである。

Seeking a Rainbow of Water Sources MINATO Chihiro

The oldest and largest screen of all is the atmosphere around us. The spectrum projected by the projector of the sun onto the sky just after the rain, that is nature by its own hand creating media art wondrous and exciting to humanity. The film *Strata of the Image* (Lois Patiño, 2015) is fantastical, with screens of cascading water slowly transforming into the colors of the rainbow. It is like a person who has happened upon the mythological “rainbow snake” and spellbound at the water source. A taste of time travel to the source of images can be had with the film masterpiece *From the Pole to the Equator* (Yervant Gianikian & Angela Ricci Lucchi, 1986). The imaginary journey created with found footage is also a journey chasing the specter of the colonialism reflected in old films. Or maybe it is the film itself that is

the apparition? We follow the people who are crossing the river and are taken into the “heart of darkness.” Upstream, at night, preparation for rituals is being carried out amidst the old houses. Pimpaka Towira has created a wonderful film, this her second feature film, which will surely become an important work in the history of Thai cinema. In *The Island Funeral* (Pimpaka Towira, 2015), the political situation of the present day is woven together with the journey towards the memory of ancestors. The conflict between past and future, religious faith and progress, far-flung regions and the big cities is a water flow of time that becomes blended together in the heart of darkness. Lured into this magical time that only Towira could create, we go back to the fountainhead of cinema.

関連する作品 | Reference

N-87, N-100

ロイス・パティニョ 『イメージの地層』
Lois PATIÑO *Strata of the Image*

N-82

イェルバン・ジャンキアン & アンジェラ・リッチ・ルッキ
『南極から赤道まで』
Yervant GIANIKIAN & Angela RICCI LUCCHI
From the Pole to the Equator

N-92

ピムパカー・トーウィラ 『孤島の葬列』
Pimpaka TOWIRA *The Island Funeral*

N-74

畢 贛(ビー・ガン) 『凱里ブルース』
BI Gan *Kaili Blues*

N-75

陳 界仁(チェン・ジエレン) 『残響世界』
CHEN Chieh-jen *Realm of Reverberations*

N-85

ミヤギフトシ 『ロマン派の音楽』『花の名前』
MIYAGI Futoshi *A Romantic Composition, Flower Names*

ファウンド・フッテージを めぐる断章

越後谷卓司



モーレン・ファゼンデイロ 『モツ・マエヴァ』
Maureen FAZENDEIRO *Motu Maeva*
2014 Courtesy of the artist



海外移住組合連合会撮影『海外移住組合の移住地実況』
所蔵:プラネット映画資料図書館
Cinematography: Kaigaijukumiairengokai
Kaigaijukumiai no Ijuchijikkyo
(Scenes from Overseas Immigration Cooperative Settlements)
Collection of Planet Film Archive
1934 提供:プラネット映画資料図書館

「ファウンド・フッテージ」と呼ばれる手法があります。過去に作られたいくつかの映画を素材に、その作品本来の物語や流れを無視するようにバラバラの断片に分解し、別の意味や構造の基に新たに作品を再構築するのです。この手法は1950～60年代に興隆したアメリカの「アンダーグラウンド映画」において、ブルース・コナーが創始したと言われます。

「ファウンド・フッテージ」は実験映画の特徴的な手法の一つとして、ドイツのマティアス・ミュラーを始め多くの作家に影響を与え、特に1995年の映画生誕100年の頃には、一種の流行現象といった様相を見せるに到ります。それに留まらず、ヌーベルヴァーグの旗手として知られるジャン＝リュック・ゴダールのビデオによる『映画史』(ジャン＝リュック・ゴダール、1988～98年)という全8章の大作も登場し、劇映画やドキュメンタリーといった映像ジャンルを横断した広がりを見せます。『モツ・マエヴァ』(モーレン・ファゼンデイロ、2014年)の私的な時空を超えた旅も、この手法により紡がれています。

このような実験的な試みが行われるために重要なことは、過去の映画が保存され、時代を越えて鑑賞可能な状態にすることです。その役割を担っているのがフィルム・アーカイブと呼ばれる保存施設です。知られざる映画を多数発掘した**プラネット映画資料図書館**もその一つで、それが個人により運営されていることを知ると驚かされるでしょう。

Fragments of Found Footage ECHIGOYA Takashi

There is a technique called “found footage” in which several films made in the past are decomposed into fragments and recomposed to construct a new film with a different meaning and structure from and with no reference being made to the story in the deconstructed films. This technique is said to have been first applied by Bruce Conner in the “underground movies” of 1950s and 1960s America.

“Found footage,” as a characteristic technique of experimental filmmaking, influenced many filmmakers including the German filmmaker Matthias Mueller, and in particular in 1995, around the time of the 100th anniversary of cinema, there was a kind of craze for the this type of filmmaking. The technique also made an appearance in the epic, eight-part video project *Histoire(s) du cinéma* (Jean-Luc

Godard, 1988-1998), a pioneer of French New Wave, demonstrating its pervasiveness in cinematic genres such as feature films and documentaries. Exploring a private journey beyond the time and space, **Motu Maeva (Maureen FAZENDEIRO, 2014)** has also interwoven this technique into her film.

In order to make this experimental approach possible, it is important to preserve films from the past and make them accessible for appreciation throughout the generations. The institutions responsible for film preservation among other wide-ranging activities are film archives. **Planet Film Archive** is one such film archives in Japan. Its activities include the preservation of previously undiscovered films. You may be surprised to learn that this institution is run by a single individual.

関連する作品 | Reference

N-79

モーレン・ファゼンデイロ 『モツ・マエヴァ』
Maureen FAZENDEIRO *Motu Maeva*

N-88

海外移住組合連合会撮影
『海外移住組合の移住地実況』 所蔵:プラネット映画資料図書館
Cinematography: Kaigaijukumiairengokai
Kaigaijukumiai no Ijuchijikkyo
(Scenes from Overseas Immigration Cooperative Settlements)
Collection of Planet Film Archive

N-95, T-23

山村浩二 『サティの「パレード」』
YAMAMURA Koji *Satie's "Parade"*

N-96, N-102

幸 洋子 『ズドラストヴィチェ!』
YUKI Yoko *Zdravstvuite!*

N-77

アッザ・エル・ハサン
『アスマハーンの耐えられない存在感』
Azza El-Hassan
The Unbearable Presence of Asmahan

N-89, T-21

ジョルジュ・シュヴィツゲベル 『魔王』
Georges SCHWITZGEBEL *Erlking*

N-98

伊藤高志 『三人の女』
ITO Takashi *Three Women*

神話と現実の道しるべ

濱 治佳

映画は、現実的な神話と神話的な現実のせめぎ合いというふたつの次元を取り入れた表現の可能性を内在させてきた。その一様として、人間と自然との本質的な繋がりを取り戻すために、過去を通して未来を探求していくこと、文化的ルーツを失って(またはそこから引き剥がされて)現代という森の中でさまよう人間のすがたへの問いかけを描いてきた。本プログラムにおいても、神話と現実の世界が明確に区別されない世界観が様々なかたちで展開されている。1980年代から中断と再開を経て、完成した『バリクバヤン#1』(キドラット・タヒミック、2015年)。16ミリ、8ミリ、アナログビデオからHDと撮影媒体に加え、配役も混合したハイブリッドな作品にフィリピンから大航海時代を読み換える自由な精神が漲る。『変魚路』(高嶺剛、2016年)は、フィルムとHD撮影素材に高嶺の過去作品をも盛り込み、土地や身体に刻まれた喪失を豊かな音楽と共に編みだす。『孤島の葬列』(ピムパカー・トーウィラ、2015年)は、タイのある孤島を目指す旅を通して、個と他者の記憶の行き交いつつ、未知の境地へ歩み出す。『キューバのみなさん、こんにちは』(アニエス・ヴァルダ、1963年)は、写真で構成され、キューバの人々の音楽と踊りに対する愛情を掴み、奇跡的な瞬間を写しだす。そして、『イメージの地層』(ロイス・パティーニョ、2015年)や『Rhizome』(ボリス・ラベ、2015年)を浴び、映像表現の豊かさという地平に立つ。



高嶺剛『変魚路』
TAKAMINE Go *Hengyoro*
2016 提供:変魚路製作委員会



アニエス・ヴァルダ『キューバのみなさん、こんにちは』
Agnès Varda *Hi There, Cubans*
1963 photo: Agnès Varda

Signposts to Myth and Reality HAMA Haruka

Cinema harbors the ability to express the conflict between two different dimensions: realistic myth and mythical reality. As such, it questions how we continue to explore the future through the past in order to recover the essential connection between human beings and nature, as well as the human beings wandering around in the forest that is the modern day, their cultural roots having been lost or stripped away. In this program too, a worldview in which there is no clear distinction between myth and reality is deployed in various ways. The recently completed *Balikbayan #1 Memories of Overdevelopment Redux III* (Kidlat Tahimik, 2015), in the making on and off since the 1980s. With 16mm film, 8mm film, analog video, and HD cinematography plus a mixed cast of appearances, a free spirit pervades this hybrid

work that reads like an Age of Discovery story from the Philippines. *Hengyoro* (Takamine Go, 2016) incorporates film and HD footage with elements of Takamine's past works, together with rich music, to express the sense of loss engraved in the land and human bodies. *The Island Funeral* (Pimpaka Towira, 2015), through a journey to an isolated island in Thailand, travels back and forth between the memories of self and others, as it walks towards an unknown frontier. *Hi There, Cubans* (Agnès Varda, 1963), composed of still photographs, captures Varda's affection for the music and dance of the Cuban people, as well as some miraculous moments. The films *Strata of the Image* (Lois Patiño, 2015) and *Rhizome* (Boris Labbé, 2015) further widen the scope for contemplation of the richness of cinematic expression.

関連する作品 | Reference

N-90

キドラット・タヒミック『バリクバヤン#1』
Kidlat TAHIMIK *Balikbayan #1*
Memories of Overdevelopment Redux III

N-91

高嶺剛『変魚路』
TAKAMINE Go *Hengyoro*

N-93, T-22

アニエス・ヴァルダ『キューバのみなさん、こんにちは』
Agnès Varda *Hi There, Cubans*

N-84, N-99

ボリス・ラベ『Rhizome』
Boris LABBÉ *Rhizome*

N-78

エクシネマ『都市と都市のあいだ』
EXcinema *The Spaces Between Cities 2015*

N-97

ミディ Z『海上の宮殿』
Midi Z *Palace on the Sea*

無数の光としての存在

梅原麻紀

17年ぶりに故郷で耳にするのは、各地から集結したあいちトリエンナーレスタッフが交わすアクセントのある愛知の言葉である。ちょうど『夢の浦島』(大村白山、1942年、プラネット映画資料図書館所蔵)の旅から戻ったありさまである。固有の文化を持つ人々が結びつき、矛盾を孕みつつ、土地の集会的記憶となる叙事詩的現場に、いま立ち会っている。眼前の景観のなかで、深遠な時間と空間的広がりを持つ映像人類学的作品群が組み込まれていく。アマゾンが舞台の『彷徨える河』(シーロ・ゲラ、2015年)のシーンでは、夢の中の訪問者から霊的存在を感じ取り、ジャングルの中で太古へと誘われる。現代、100年前、太古の時間、そして宇宙の時間が繋がってゆく。主人公は、他者を受け入れて太古の世界へと辿り着く探検家である。世界を写し取り、記憶の組み合わせにより再構築し、世に伝える著述家ともなる。観客は、映像人類学の眼を持って、映像から迫ってくるあらゆる時間の流れを追体験する。あるいはインドネシア少数民族の共同体と儀礼を背景にした『ヴォイス-オーバー』(ロイ・ヴィルフォーイェ、2014年)がある。人生と美術の残酷な本質を問いただしながら、軽快なオランダ語でアートビジネスと関わる困惑へと観客を転位させる。無数の光として世界に存在する映像人類学と美術の両者は、夢の中を彷徨いながら世界を翻訳し、再び放たれていく。



シーロ・ゲラ 『彷徨える河』
Ciro GUERRA *Embrace of the Serpent*
2015 © Ciudad Lunar Producciones



ロイ・ヴィルフォーイェ 『ヴォイス-オーバー』
Roy VILLEVOYE *Voice-Over*
2014 Courtesy of the artist

The Presence of a Myriad of Lights UMEHARA Maki

In my hometown for the first time in 17 years, I heard words unique to Aichi spoken with an accent by the staff who have come to Aichi from all over Japan to work at the Aichi Triennale. It was just like returning from a journey to *Dreamy Urashima* (Kimura Hakuzan, 1942, Collection of Planet Film Archive). People with their individual cultures joining together, although harboring contradictions, are now witnessing an epic scene that will eventually become a collective memory of the locality. A collection of visual anthropological works with their profound time and spatial expanse is part of the landscape in front of us. In a scene from *Embrace of the Serpent* (Ciro Guerra, 2015), a film set in the Amazon, a spiritual presence is perceived from visitors in a dream and we are invited back to ancient times in the jungle. Different times – the modern day, 100 years ago, ancient times and also cosmic

time – are connected. The protagonist is an explorer who, having embodied the soul of another, finds himself in the ancient world. Transcribing the world, he re-constructs it through a combination of memories, and also becomes a vehicle for conveying it to the rest of the world. The audience, from the perspective of visual anthropology, experiences vicariously the flow of all the kinds of time emanating from the film. Alternatively, there is *Voice-Over* (Roy Villevoeye, 2014), set against the background of an Indonesian minority community and their rituals. While the cruel nature of life and art is questioned, the audience looks on helplessly as the conflicts of the art market are laid bare in cheerful Dutch. Both visual anthropology and works of art that exist in the world as a myriad of lights, translate the world and set off again, lingering in dreams.

関連する作品 | Reference

N-83, O-16

シーロ・ゲラ 『彷徨える河』
Ciro GUERRA *Embrace of the Serpent*

N-94

ロイ・ヴィルフォーイェ 『ヴォイス-オーバー』
Roy VILLEVOYE *Voice-Over*

N-80

クリストフ・ゴートリー(共作:マチュー・ブリスブラ) 『めまい』
Christophe GAUTRY+Mathieu BRISEBRAS *Vertige*

N-81

ニコラウス・ゲイハルター 『HOMO SAPIENS』(原題)
Nikolaus GEYRHALTER *HOMO SAPIENS*

N-76

マティ・ディオップ 『千の太陽』
Mati DIOP *A Thousand Suns*

N-86

小川 育 『I think you're a little confused』
OGAWA Iku *I think you're a little confused*

上映作品 Film Titles

N-74



2015 KAILI BLUES

畢 赣 (ビー・ガン)
『凱里ブルース』
2015年 | 中国
1:1.85 / デジタル / 中国語 / 110分 / 日本語字幕
作品提供・協力: China Film International

BI Gan *Kaili Blues*
2015 | China
1:1.85 / digital / Chinese / 110 min
Distribution / with the cooperation of
China Film International

N-81



2016 © Nikolaus Geyhalter
Filmproduktion GmbH

ニコラウス・ゲイハルター
『HOMO SAPIENS』(原題)
2016年 | オーストリア
16:9 / デジタル / 94分 / ダイアログなし
作品提供・協力: (株)新日本映画社 /
エスパース・サロウ

Nikolaus GEYHALTER
HOMO SAPIENS
2016 | Austria
16:9 / digital / 94 min / no dialogue
Distribution / with the cooperation of
Shin Nippon Films / Espace Sarou

N-75



2014 Courtesy of the artist

陳 界仁 (チェン・ジエレン)
『残響世界』
2014年 | 台湾
16:9 / デジタル / 中国語 /
104分 / 日本語字幕
作品提供・協力: 陳 界仁 (チェン・ジエレン)

CHEN Chieh-jen
Realm of Reverberations
2014 | Taiwan
16:9 / digital / Chinese / 104 min
Distribution / with the cooperation of
CHEN Chieh-jen

N-82



1986 Courtesy of the artist

イェルバン・ジャンキアン
& アンジェラ・リッチ・ルッキ
『南極から赤道まで』
1986年 | イタリア
4:3 / 16ミリ / 96分 / ダイアログなし
所蔵: 横浜美術館

Yervant GIANKIAN & Angela RICCI LUCCHI
From the Pole to the Equator
1986 | Italy
4:3 / 16mm / 96 min / no dialogue
Collection of Yokohama Museum of Art

N-76



2013 Courtesy of the artist

マティ・ディオップ
『千の太陽』
2013年 | フランス、セネガル
4:3 / デジタル / フランス語 /
45分 / 日本語字幕
作品提供・協力: Anna Sanders Films

Mati DIOP
A Thousand Suns
2013 | France, Senegal
4:3 / digital / French / 45 min
Distribution / with the cooperation of
Anna Sanders Films

N-83
O-16



2015 © Ciudad Lunar
Producciones

シーロ・ゲーラ
『彷徨える河』
2015年 | コロンビア、ベネズエラ、
アルゼンチン
2.35:1 / デジタル / スペイン語 /
124分 / 日本語字幕
作品提供・協力: (株)トレノバ

Ciro GUERRA
Embrace of the Serpent
2015 | Colombia, Venezuela, Argentina
2.35:1 / digital / Spanish / 124 min /
English Subtitles
Distribution / with the cooperation of
treno va inc.

N-77



2014 Courtesy of the artist

アッザ・エル・ハサン
『アスマハーンの耐えられない存在感』
2014年 | オーストリア
16:9 / デジタル / アラビア語、英語、ドイツ語 /
71分 / 日本語字幕
作品提供・協力: Mischief Films

Azza El-Hassan
The Unbearable Presence of Asmahan
2014 | Austria
16:9 / digital / Arabian, English, German /
71 min / English subtitles
Distribution / with the cooperation of
Mischief Films

N-98



2016 photo: 加納俊輔

伊藤高志
『三人の女』
2016年 | 日本
16:9 / デジタル、16mm / 35分 / ダイアログなし
作品提供: 伊藤高志
協力: 京都造形芸術大学
共同利用・共同研究拠点、横堀応彦

ITO Takashi
Three Women
2016 | Japan
16:9 / digital, 16mm / 35 min / no dialogue
Distribution of ITO Takashi
With the cooperation of Interdisciplinary
Research Center for Performing Arts,
Kyoto University of Art and Design (Joint Usage /
Research Center by MEXT) and YOKOBORI Masahiko

N-78



2015 © Pip Chodorov, Seoul

エクシネマ
『都市と都市のあいだ』
2015年 | 米国、韓国、カナダ、メキシコ、チリ、
コロンビア、スペイン、英国、セルビア、ドイツ
16:9 / デジタル / 英語 / 78分
提供: エクシネマ

EXcinema
The Spaces Between Cities
2015 | USA, South Korea, Canada, Mexico, Chile,
Columbia, Spain, UK, Serbia, Germany
16:9 / digital / English / 78 min
Produced by EXcinema

N-84
N-99



2015 © Sacrebleu Productions

ボリス・ラベ
『Rhizome』
2015年 | フランス
16:9 / デジタル / 12分 / ダイアログなし
作品提供: Sacrebleu Productions /
協力: Boris LABBÉ

Boris LABBÉ
Rhizome
2015 | France
16:9 / digital / 12 min / no dialogue
Distribution of Sacrebleu Productions /
with the cooperation of Boris LABBÉ

N-79



2014 Courtesy of the artist

モーレン・ファゼンデイロ
『モツ・マエヴァ』
2014年 | フランス、ポルトガル
1.66:1 / デジタル / フランス語、オランダ語 /
42分 / 日本語字幕
所蔵: Le G.R.E.C.
作品提供・協力: Le G.R.E.C.

Maureen FAZENDEIRO
Motu Maeva
2014 | France, Portugal
1.66:1 / digital / French, Dutch / 42 min
Collection of Le G.R.E.C.
Distribution / with the cooperation of
Le G.R.E.C.

N-85



2015 Courtesy of the artist

ミヤギフトシ
『ロマン派の音楽』『花の名前』
2015年 | 日本
16:9 / デジタル / 日本語、英語 /
21分28秒、20分59秒
作品提供・協力: ミヤギフトシ

MIYAGI Futoshi
*A Romantic Composition,
Flower Names*
2015 | Japan
16:9 / digital / Japanese, English /
21 min 28 sec, 20 min 59 sec / English subtitles
Distribution / with the cooperation of
MIYAGI Futoshi

N-80



2012 Courtesy of the artist

クリストフ・ゴートリー
(共作: マチュー・ブリスブラ)
『めまい』
2012年 | フランス
1.77 / デジタル / 8分 / ダイアログなし
作品提供・協力: L'Agence du court métrage

Christophe GAUTRY + Mathieu BRISEBRAS
Vertige
2012 | France
1.77 / digital / 8 min / no dialogue
Distribution of L'Agence du court métrage

N-86

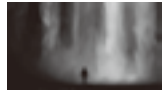


2016 Courtesy of the artist

小川 育
『I think you're a little confused』
2016年 | 日本
16:9 / デジタル / 8分30秒 / ダイアログなし
作品提供・協力: 小川 育

OGAWA Iku
I think you're a little confused
2016 | Japan
16:9 / digital / 8 min 30 sec / no dialogue
Distribution / with the cooperation of
OGAWA Iku

N-87
N-100



2015 Courtesy of the artist

ロイス・パティニーヨ
『イメージの地層』
2015年 | スペイン
16:9 / デジタル / 7分 / ダイアログなし
作品提供・協力: Lois PATIÑO

Lois PATIÑO
Strata of the Image
2015 | Spain
16:9 / digital / 7 min / no dialogue
Distribution / with the cooperation of
Lois PATIÑO

N-88



1934
提供: プラネット映画資料図書館

海外移住組合連合会撮影
『海外移住組合の移住地実況』
所蔵: プラネット映画資料図書館
1934年 | 日本
4:3 / デジタル (原版: 16mm) / サイレント / 53分

Cinematography: Kaigaijukkumaiirengokai
Kaigaijukkumiai no Ijuchijikkyo
(*Scenes from Overseas Immigration Cooperative Settlements*)
Collection of Planet Film Archive
1934 | Japan
4:3 / digital (original: 16mm) / silent / 53 min

その他の上映作品:

■ 弁士と生演奏付き上映 弁士: 大森くみこ / 演奏: 柳下美恵

ジャンルノワール 『マッチ売りの少女』
1928年 / 16mm / サイレント 16コマ / 44分

N-101 大藤信郎 『西遊記 孫悟空物語』
1926年 / 35mm / サイレント 16コマ / 8分

山本早苗 『日本一 桃太郎』
1928年 / 35mm / サイレント 16コマ / 14分

政岡憲三 『ターチャンの海底旅行』
1935年 / 35mm / サイレント 24コマ / 8分

■ 弁士付きトーキー版上映

大村白山 『夢の浦島』
1942年 / 35mm / トーキー 24コマ / 8分

解説: 牧野周一
『ノンキなトウサン電宮参り』(1925)の活弁トーキー版

伊賀山正徳 『海魔陸を行く』
1950年 / 35mm / トーキー 24コマ / 53分
解説: 徳川夢声 活弁と演奏付きトーキー
上映時間合計 135分

Other Projection Films from the Collection of Planet Film Archive:

■ Projection with *Benshi* and Live Music
Benshi: OMORI Kumiko / Live Music: YANASHITA Mie

Jean Renoir *The Little Match Girl* 1928/16mm/silent 16fps./44 min

OFUJI Noburo *Saiyuki: The Story of Songoku*
1926/35mm/silent 16fps./8 min

YAMAMOTO Sanae *Momotaro is the Greatest*
1928/35mm/silent 16fps./14 min

MASAOKA Kenzo *Submarine Trip of Ta-chan* 1935/silent 24fps./8 min

■ Projection with *Benshi* and Music on Soundtrack

KIMURA Hakuzan *Dreamy Urashima* 1942/35mm/sound 24fps./8 min
Benshi: MAKINO Shuichi Sound version of
Nonki na Tosan goes to the Palace of Dragon King (1925)

IGAYAMA Seitoku *Sea Monster goes to Land*
1950/35mm/sound 24fps./53 min
Benshi: TOKUGAWA Musei

Total Running Time 135 min

N-89
T-21



2015 Courtesy of the artist

ジョルジュ・シュヴィツゲベル
『魔王』
2015年 | スイス
16:9 / デジタル / 6分 / ダイアログなし
作品提供: Studio GDS,
Georges SCHWITZGEBEL

Georges SCHWITZGEBEL
Erlik
2015 | Switzerland
16:9 / digital / 6 min / no dialogue
Distribution: Studio GDS,
Georges SCHWITZGEBEL

N-90



2015 frame-grabbed from
iPhone shot by Sang Bum Heo

キドラット・タヒミック
『バリクバヤン#1』
2015年 | フィリピン
16:9 / デジタル / 英語、フィリピン語ほか /
146分 / 日本語字幕
作品提供・協力: シネマトリックス

Kidlat TAHIMIK
*Balikbayan #1 Memories of
Overdevelopment Redux III*
2015 | The Philippines
16:9 / digital / English, Filipino, and others / 146 min
Distribution / with the cooperation of Cinematix

N-91



2016 提供: 変魚路製作委員会

高嶺 剛
『変魚路』
2016年 | 日本
16:9 / デジタル / 沖縄語、日本語 / 82分 /
日本語字幕
作品提供: 変魚路製作委員会 協力: 高嶺 剛

TAKAMINE Go
Hengyoro
2016 | Japan
16:9 / digital / Okinawan, Japanese / 82 min
Distribution of Hengyoro Film Committee /
with the cooperation of TAKAMINE Go

N-92



2015 Courtesy of the artist

ピムバカー・トーウイラ
『孤島の葬列』
2015年 | タイ
16:9 / デジタル / タイ語 / 105分 / 日本語字幕
作品提供・協力: Mosquito Film Distribution

Pimpaka TOWIRA
The Island Funeral
2015 | Thailand
16:9 / digital / Thai / 105 min / English subtitles
Distribution / with the cooperation of
Mosquito Film Distribution

N-93
T-22



1963 photo: Agnès Varda

アニエス・ヴァルダ
『キューバのみなさん、こんにちは』
1963年 | フランス、キューバ
4:3 / デジタル (原版: 35mm) / フランス語 /
30分 / 日本語字幕
作品提供・協力: ciné-tamaris

Agnès VARDA
Hi There, Cubans
1963 | France, Cuba
4:3 / digital (original: 35mm) / French / 30 min
Distribution / with the cooperation of
ciné-tamaris

N-94



2015 Courtesy of the artist

ロイ・ヴィルフォーイェ
『ヴォイス-オーバー』
2014年 | オランダ
16:9 / デジタル / オランダ語、アスマット語 /
21分18秒 / 日本語字幕
所蔵: 多数
作品提供・協力: ARGOS distribution

Roy VILLEVOYE
Voice-Over
2014 | The Netherlands
16:9 / digital / Dutch, Asmat / 21 min 18 sec /
English subtitles
Collection of: Various collections
Distribution / with the cooperation of
ARGOS distribution

N-95
T-23



2016 Courtesy of the artist

山村浩二
『サティの「パレード」』
2016年 | 日本
2.35:1 / デジタル / 14分 / ダイアログなし
作品提供・協力: ヤマムラアニメーション(有)

YAMAMURA Koji
Satie's "Parade"
2016 | Japan
2.35:1 / digital / 14 min / no dialogue
Distribution / with the cooperation of
Yamamura Animation, Inc.

N-96
N-102



2015 Courtesy of the artist

幸 洋子
『ズドラストヴィチェ!』
2015年 | 日本
16:9 / デジタル / 日本語 / 6分
作品提供・協力: 幸 洋子

YUKI Yoko
Zdravstvuite!
2015 | Japan
16:9 / 2015 / digital / Japanese / 6 min
Distribution / with the cooperation of
YUKI Yoko

N-97



2014 Courtesy of Seashore Image

ミディ Z
『海上の宮殿』
2014年 | 台湾
16:9 / デジタル / 中国語 / 16分 / 日本語字幕
作品提供・協力: Seashore Image

Midi Z
Palace on the Sea
2014 | Taiwan
16:9 / digital / Chinese / 16 min
Distribution / with the cooperation of
Seashore Image

映像プログラム「プレイタイム！」

名古屋地区

2016年8月19日(金) - 9月11日(日)

愛知芸術文化センター12F アートスペースA

2016年8月30日(火)、8月31日(水)

愛知県芸術劇場 小ホール(愛知芸術文化センターB1F)

2016年8月11日(木・祝) - 10月23日(日)

地下鉄伏見駅旧サービスセンター(南改札口付近)

岡崎地区

2016年9月17日(土)

松應寺

豊橋地区

2016年9月30日(金)

豊橋市公会堂

あいちトリエンナーレ2016

芸術監督: 港 千尋

テーマ: 虹のキャラヴァンサライ 創造する人間の旅

キュレーター(映像プログラム): 越後谷卓司、濱 治佳

発行: あいちトリエンナーレ実行委員会

Film Program *Play Time!*

Nagoya Area

August 19(Fri) - September 11 (Sun), 2016

Art Space A, 12F, Aichi Arts Center

August 30(Tue), 31(Wed), 2016

The Mini Theater, Aichi Prefectural Arts Theater,
B1F, Aichi Arts Center

August 11(Thu, nati. hol.) - October 23(Sun), 2016

Fushimi Station Former Service Center
(around south ticket gate)

Okazaki Area

September 17(Sat), 2016

Shououji-Temple

Toyohashi Area

September 30(Fri), 2016

Toyohashi City Public Hall

Aichi Triennale 2016

Artistic Director: MINATO Chihiro

Theme: Homo Faber: A Rainbow Caravan

Curators (Film Program):

ECHIGOYA Takashi, HAMA Haruka

Published by

The Aichi Triennale Organizing Committee

主催: あいちトリエンナーレ実行委員会

〒461-8525 名古屋市東区東桜 1-13-2 愛知芸術文化センター 6 階

Aichi Arts Center 6F, 1-13-2 Higashi-sakura, Higashi-ku, Nagoya, Aichi, Japan 461-8525

TEL: 052-971-6111 FAX: 052-971-6115 geijutsusai@pref.aichi.lg.jp

公式 Web サイト | <http://aichitriennale.jp/>



虹のキャラヴァンサライ
あいちトリエンナーレ2016
Aichi Triennale 2016 Rainbow Caravan